ВРЕМЕННЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ[27]

Рабочие языки Совета Безопасности

Резолюция 263 (1969)

от 24 января 1969 года

Совет Безопасности,

рассмотрев вербальные ноты постоянного представительства Союза Советских Социалистических Республик при Организации Объединенных Наций (S/8967)[28] и постоянного представительства Испании при Организации Объединенных Наций (S/8968)[28],

принимая во внимание резолюцию Генеральной Ассамблеи 2479 (XXIII) от 21 декабря 1968 года, в которой указывается, что использование Организацией Объединенных Наций нескольких языков обогащает ее и является средством достижения целей, установленных в Уставе Организации Объединенных Наций, и что Генеральная Ассамблея считает желательным включить русский и испанский языки в число рабочих языков Совета Безопасности,

постановляет включить русский и испанский языки в число рабочих языков Совета Безопасности и в связи с этим изменить, в соответствии с приложением к настоящей резолюции, правила 41, 42, 43 и 44 временных правил процедуры Совета Безопасности.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Измененный текст правил 41, 42, 43 и 44 временных правил процедуры Совета Безопасности

Правило 41

Китайский, английский, французский, русский и испанский языки являются официальными языками в Совете Безопасности, а английский, французский, русский и испанский — рабочими языками.

Правило 42

Речи, произнесенные на одном из рабочих языков, переводятся на другие рабочие языки.

Правило 43

Речи, произнесенные на официальных языках, переводятся на рабочие языки.

Правило 44

Любой представитель может произносить речи и на каком-нибудь другом языке, помимо официальных языков. В этом случае он сам обеспечивает перевод на один из рабочих языков. Перевод на другие рабочие языки, который дается переводчиком Секретариата, может быть сделан на основании перевода, выполненного на первом рабочем языке.

Принята на 1514-м заседании[29].

Решение

24 января 1969 года Председатель на 1463-м заседании сделал следующее заявление в связи с принятием резолюции 263 (1969) и приложения к ней, содержащего новое изложение правил 41, 42, 43 и 44 временных правил процедуры Совета.

«Во временных правилах процедуры Совета Безопасности говорится о последовательном переводе выступлений на рабочие языки, а вносимые сейчас изменения являются следствием решения о включении русского и испанского языков в число рабочих языков Совета Безопасности. Сложившаяся практика синхронного перевода выступлений на все официальные языки Совета Безопасности остается неизменной. В свете последующего опыта, связанного с практическими последствиями решения об увеличении числа рабочих языков, Совет может пожелать рассмотреть на более поздней стадии вопрос о том, можно ли внести какие-либо улучшения в практику Совета, с тем чтобы они позволили ему наиболее эффективно выполнять свои задачи».

[27] Резолюции или решения по этому вопросу были также приняты в 1946, 1947 и 1950 годах.

[28] См. *Официальные отчеты Совета Безопасности, двадцать четвертый год, Дополнение за январь, февраль и март 1969 года.*

[29] Принята без голосования.

ВОПРОС О «МИКРОГОСУДАРСТВАХ»

Решение

29 августа 1969 года Совет на своем 1506-м заседании постановил учредить комитет экспертов, состоящий из всех членов Совета Безопасности, для изучения этого вопроса.